

**No. 44017**

---

**Argentina  
and  
Colombia**

**Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Colombia. Buenos Aires, 12 October 2000**

**Entry into force: 2 October 2006 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XVIII**

**Authentic texts:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Argentina, 9 July 2007

---

**Argentine  
et  
Colombie**

**Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Colombie. Buenos Aires, 12 octobre 2000**

**Entrée en vigueur : 2 octobre 2006 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XVIII**

**Textes authentiques :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Argentine, 9 juillet 2007

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

Convenio de Cooperación Cultural y Educativa  
entre  
el Gobierno de la República Argentina  
y  
el Gobierno de la República de Colombia

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Colombia, en adelante denominados “las Partes”;

Guiados por la necesidad de afianzar y fortalecer la hermandad tradicional de sus pueblos;

Inspirados por la voluntad de consolidar los factores comunes de la identidad, la historia y el patrimonio cultural de los pueblos de ambos países;

Animados por la convicción de que la cultura y la educación deben dar respuestas a los desafíos planteados por las transformaciones productivas, los avances científico-técnicos y la consolidación de la democracia en el continente;

Considerando la necesidad de llegar a un Acuerdo que brinde un marco adecuado para el fortalecimiento de la cooperación, el intercambio y el crecimiento mutuo en el campo de la cultura y la educación;

Han convenido lo siguiente:

**Artículo I**  
*Objeto*

Las Partes promoverán la cooperación y el intercambio en los campos de la cultura y la educación.

**Artículo II**  
*Ambito de aplicación*

Cada Parte se esforzará para que la cooperación cultural y educativa establecida en virtud del presente Convenio se extienda a todas las regiones del territorio de su Estado.

**Artículo III**  
*Intercambio de información*

Las Partes establecerán un procedimiento de intercambio de información referido a las materias que sean objeto del presente Convenio.

**Artículo IV**  
*Intercambio de publicaciones entre bibliotecas*

1. Cada Parte recomendará a las instituciones oficiales y privadas, especialmente a las sociedades de escritores, de artistas y a las cámaras del libro, que envíen sus publicaciones en cualquier formato a las bibliotecas nacionales del otro Estado. Asimismo auspiciará la edición o coedición de obras literarias de autores nacionales del otro Estado.

2. Cada Parte favorecerá la creación de secciones especiales, dedicadas a autores nacionales del otro Estado, en las bibliotecas establecidas en su territorio.

**Artículo V**  
*Vínculos entre instituciones*

1. Las Partes facilitarán la vinculación directa entre las instituciones educativas de cada Estado para que éstas elaboren, suscriban y ejecuten programas específicos de intercambio y cooperación sobre la materia.

2. Asimismo, las Partes estimularán el intercambio y la cooperación en experiencias educativas innovadoras y fomentarán la organización y ejecución de actividades educativas conjuntas.

**Artículo VI**  
*Reconocimiento de títulos*

El reconocimiento de certificados de estudio, títulos y diplomas de todos los niveles educativos estará sujeto a las disposiciones de los Acuerdos suscritos por las Partes, tendientes a promover la actualización permanente que permita el reconocimiento o equivalencia de los mismos en uno u otro Estado.

**Artículo VII**  
*Becas*

1. Las Partes concederán regularmente becas para estimular e impulsar la investigación conjunta y la transferencia de tecnología.
2. Asimismo otorgarán anualmente, en reciprocidad, becas de post-grado a estudiantes, profesionales o especialistas enviados por el otro Estado para perfeccionar sus estudios.
3. La cantidad y modalidad de estas becas se informará por la vía diplomática.

**Artículo VIII**  
*Cursos de especialización*

Cada una de las Partes promoverá la creación de cursos de especialización, carreras de post-grado o cátedras específicas sobre literatura, historia y cultura nacional del otro Estado.

**Artículo IX**  
*Educación Tecnológica y Formación Técnica Profesional*

Las Partes promoverán la cooperación para el desarrollo de la Educación Tecnológica y la Formación Técnica Profesional, favoreciendo el intercambio de experiencias que vinculen los sistemas educativos con el mundo del trabajo y la producción.

**Artículo X**  
*Programas de intercambio docente*

Las Partes diseñarán programas de intercambio docente y de estudiantes avanzados para las carreras de grado universitario.

**Artículo XI**  
*Cooperación entre expertos*

Las Partes promoverán la cooperación entre expertos, técnicos y especialistas en educación de cada Estado.

**Artículo XII**  
***Banco de datos***

Las Partes promoverán la utilización de un Banco de Datos Común Informatizado que contenga calendarios de actividades educativas, concursos, premios, becas y nóminas de recursos humanos e infraestructura disponibles en ambos Estados, así como toda otra información que las Partes estimen prioritaria con relación al cumplimiento del presente Convenio.

**Artículo XIII**  
***Relaciones con terceros Estados***

La cooperación prevista en el presente Convenio no afectará el desarrollo de las relaciones que establezcan las Partes con terceros Estados en materia educativa, ni las actividades de los organismos internacionales a los que aquellas se hallen adheridas, relacionadas con dicha materia.

**Artículo XIV**  
***Comisión Ejecutiva Cultural y Educativa***

1. Para la aplicación del presente Convenio, las Partes crean la Comisión Ejecutiva Cultural y Educativa. La misma será coordinada por las oficinas encargadas de los asuntos culturales de ambas Cancillerías.
2. Dicha Comisión tendrá como objetivos:
  - a) diseñar Programas Ejecutivos, y
  - b) evaluar periódicamente dichos Programas.
3. La Comisión Ejecutiva se reunirá en cualquier momento a solicitud de una de las Partes por la vía diplomática.

**Artículo XV**  
***Derechos de autor***

Cada Parte se compromete a proteger plenamente, de conformidad con la legislación vigente en el territorio de cada Estado, los derechos de los ciudadanos del otro Estado en lo que respecta a la propiedad intelectual y artística. También se tomarán las medidas destinadas a facilitar, entre ambas Partes, las transferencias de derechos de autor y remuneraciones a escritores o artistas.

**Artículo XVI**  
***Facilidades para trasladar bienes culturales***

Cada Parte se compromete a adoptar los procedimientos legales que faciliten la libre entrada y salida del territorio de cada Estado, en carácter temporal, de bienes culturales necesarios para la ejecución de las actividades artísticas y culturales contempladas en el presente Convenio. Su circulación se regirá por las normas vigentes en cada Estado.

**Artículo XVII**  
***Sustitución del Convenio anterior***

El presente Convenio sustituye al “Convenio de Intercambio Cultural entre Argentina y Colombia” del 12 de septiembre de 1964. La terminación del presente Convenio no afectará el cumplimiento de los programas y proyectos que se encuentren en ejecución y que hayan sido puestos en marcha sobre la base del mismo.

**Artículo XVIII**  
***Entrada en vigor***

El presente Convenio estará sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha en que se produzca el intercambio de los instrumentos correspondientes.

**Artículo XIX**  
***Duración***

El presente Convenio tendrá una duración indeterminada y podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita, con una antelación de seis meses, al término de los cuales cesará su vigencia.

Hecho en Buenos Aires a los 12 días del mes de octubre del año 2000, en dos ejemplares igualmente auténticos.

Por el Gobierno de  
la República Argentina

Por el Gobierno de  
la República de Colombia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Colombia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Guided by the need to consolidate and strengthen the traditional fraternity of their peoples;

Inspired by the desire to reinforce common factors in the identity, history, and cultural heritage of the peoples of both countries;

Motivated by the conviction that culture and education must provide answers to the challenges posed by productive transformations, scientific and technical progress and the consolidation of democracy in the continent;

Considering the need to reach an Agreement that provides an appropriate framework for strengthening cooperation, exchanges, and mutual growth in the field of culture and education;

Have agreed as follows:

*Article I. Purpose*

The Parties shall promote cooperation and exchanges in the cultural and educational fields.

*Article II. Scope of application*

Each Party shall strive to ensure that the cultural and educational cooperation established under this Agreement covers all parts of its territory.

*Article III. Exchange of information*

The Parties shall establish a procedure for exchanging information on matters covered by this Agreement.

*Article IV. Exchange of publications among libraries*

1. Each Party shall encourage public and private institutions, especially their respective writers', artists' and publishers' associations, to send their publications in any format to the national libraries of the other State. Each Party shall also sponsor the publication or co-publication of literary works by authors who are nationals of the other State.

2. Each Party shall promote the creation of special sections, in the libraries in their territory, for works by authors who are nationals of the other State.

*Article V. Ties between institutions*

1. The Parties shall facilitate direct ties among the educational establishments of each State with a view to their preparing, signing, and executing specific exchange and cooperation programmes in that field.
2. The Parties shall also foster exchange and cooperation with respect to innovative educational experiences and promote the organization and execution of joint educational activities.

*Article VI. Recognition of degrees*

Recognition of study certificates, degrees and diplomas at all educational levels shall be subject to the provisions of the Agreements signed by the Parties aimed at promoting continuous updating of information to allow recognition or equivalence of said certificates, degrees and diploma.

*Article VII. Scholarships*

1. The Parties shall regularly grant scholarships to encourage and advance joint research and technology transfer.
2. Each year, they shall also grant postgraduate fellowships, on a reciprocal basis, to students, professionals, or specialists sent by the other State to enhance their studies.
3. The number and nature of such scholarships or fellowships shall be notified through the diplomatic channel.

*Article VIII. Advanced courses*

Each Party shall promote the establishment of advanced courses, postgraduate programs, or specific lecture series on the literature, history, and national culture of the other State.

*Article IX. Technological education and professional technical training*

The Parties shall promote cooperation for the development of technological education and professional technical training, facilitating the exchange of experiences that link educational systems to the world of work and production.

*Article X. Teacher exchange programmes*

The Parties shall design teacher and advanced student exchange programmes for university-level courses.

*Article XI. Cooperation among experts*

The Parties shall promote cooperation among experts, technical staff and specialists in education of each State.

*Article XII. Database*

The Parties shall promote the use of a common computerized database containing schedules of educational activities, competitions, awards, scholarships, and inventories of human resources and infrastructure available in the two States, and any other information that the Parties deem a priority for compliance with this Agreement.

*Article XIII. Relations with third parties*

The cooperation envisaged in this Agreement shall not affect the development of relations established by the Parties with third-party State on educational matters nor the education-related activities of the international organizations of which they are members.

*Article XIV. Cultural and Educational Executive Commission*

1. For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall establish a Cultural and Educational Executive Commission. It shall be coordinated by the offices responsible for cultural affairs of the two Ministries of Foreign Affairs.
2. Said Commission shall have the following objectives:
  - a) To draw up programmes for implementation; and
  - b) To evaluate those programmes periodically.
3. The Executive Commission shall meet at any time at the request of either Party, transmitted through the diplomatic channel.

*Article XV. Copyright*

Each Party undertakes to grant, in accordance with the legislation in force in the territory of each State, full protection of the rights of the citizens of the other State with respect to intellectual and artistic property. Measures shall also be adopted to facilitate, between the two Parties, transfers of royalties and remunerations of writers or artists.

*Article XVI. Facilities for the transfer of cultural goods*

Each Party undertakes to adopt legal procedures to facilitate the free entry into and exit from the territory of each State, on a temporary basis, of cultural goods needed to execute the artistic and cultural activities contemplated in this Agreement. The circulation of said goods shall be governed by the provisions in force in each State.

*Article XVII. Replacement of the previous Agreement*

This Agreement shall supersede the “Agreement on Cultural Exchanges between Argentina and Colombia” of 12 September 1964. Termination of this Agreement shall not affect fulfilment of the programs and projects underway that were initiated as a result of it.

*Article XVIII. Entry into force*

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which the corresponding instruments of ratification are exchanged.

*Article XIX. Duration*

This Agreement shall remain in force indefinitely, unless terminated at any time by either of the Parties through a written notification, with six months’ notice. In that event, the termination shall take effect six months after the date of receipt of said notification.

Done at Buenos Aires on the twelfth day of the month of October, 2000, in two equally authentic originals.

For the Government of the Argentine Republic:

ADALBERTO RODRÍGUEZ GIAVARINI

For the Government of the Republic of Colombia:

CLEMENCIA FORERO UCROS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE ET DE L'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU- BLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Colombie, ci-après dénommés les «Parties»;

Guidés par la nécessité de renforcer l'amitié traditionnelle de leurs peuples;

Inspirés par la volonté de consolider les facteurs communs d'identité, d'histoire et de patrimoine culturel des peuples de leurs deux pays;

Convaincus que la culture et l'éducation doivent apporter des réponses aux défis posés par les transformations des processus de production, les avancées scientifiques et la consolidation de la démocratie sur le continent;

Considérant la nécessité d'arriver à un accord qui donne un cadre adéquat pour renforcer la coopération, les échanges et la croissance mutuelle dans les domaines de la culture et de l'éducation;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Objet*

Les Parties font la promotion de la coopération et des échanges dans les domaines de la culture et de l'éducation.

### *Article II. Champ d'application*

Chaque Partie s'efforce d'étendre la coopération culturelle et éducative établie en vertu du présent Accord à toutes les régions de son territoire.

### *Article III. Échange d'informations*

Les Parties établissent une procédure d'échange d'informations sur les matières relevant du présent Accord.

### *Article IV. Échange de publications entre bibliothèques*

1. Chaque Partie recommande aux institutions officielles et privées, en particulier les sociétés d'écrivains et d'artistes et les associations professionnelles de l'industrie de l'édition, d'envoyer leurs publications, quel que soit leur format, aux bibliothèques publiques de l'autre État. De même, chaque Partie favorise la traduction et l'édition ou la coédition des principales œuvres littéraires des auteurs de l'autre pays.

2. Les Parties facilitent la création de sections spéciales, consacrées aux auteurs de l'autre État, dans les bibliothèques établies sur leur territoire.

*Article V. Liens entre les institutions*

1. Les Parties favorisent les échanges directs entre les institutions d'enseignement des deux pays pour qu'elles élaborent, souscrivent à et exécutent des programmes spécifiques d'échange et de coopération.

2. De la même façon, les Parties encouragent l'échange et la coopération en matière d'expériences éducatives novatrices et favorisent l'organisation et l'exécution d'activités éducatives conjointes.

*Article VI. Reconnaissance des qualifications*

La reconnaissance des certificats d'études, titres et diplômes de tous les niveaux d'enseignement est sujette aux dispositions des accords conclus par les Parties aux fins de promouvoir la mise à jour permanente des dispositions permettant la reconnaissance ou l'équivalence de ces documents d'un État à l'autre.

*Article VII. Bourses*

1. Les Parties accordent régulièrement des bourses pour encourager et donner un élan à la recherche commune et aux transferts de technologie.

2. De la même façon, elles octroient annuellement, sur la base de la réciprocité, des bourses d'études post-graduées à des étudiants, professionnels ou spécialistes envoyés par l'autre État afin de perfectionner leurs études.

3. Le nombre et les modalités de ces bourses sont communiqués par la voie diplomatique.

*Article VIII. Cours de spécialisation*

Chacune des Parties fait la promotion de la création de cours de spécialisation, d'études post-graduées ou de chaires spécifiques sur la littérature, l'histoire et la culture nationale de l'autre État.

*Article IX. Enseignement technologique et formation technique professionnelle*

Les Parties encouragent la coopération relative au développement de l'enseignement technologique et de la formation technique professionnelle, favorisant l'échange d'expériences qui font le lien entre les systèmes éducatifs et le monde du travail et de la production.

*Article X. Programme d'échanges pour enseignants*

Les Parties établissent des programmes d'échanges pour enseignants et étudiants avancés pour les formations de niveau universitaire.

*Article XI. Coopération entre experts*

Les Parties encouragent la coopération entre experts, techniciens et spécialistes de l'éducation des deux États.

*Article XII. Base de données*

Les Parties recommandent l'utilisation d'une base de données informatisée commune pour diffuser le calendrier des différentes activités éducatives, concours, prix, bourses, effectifs en ressources humaines et infrastructures disponibles dans les deux États, ainsi que toute autre information que les Parties jugent prioritaire pour atteindre les objectifs du présent Accord.

*Article XIII. Relations avec les pays tiers*

La coopération prévue dans le cadre du présent Accord n'a pas de conséquences sur le développement des relations qu'établissent les Parties avec des pays tiers en matière d'éducation, ni sur les activités des organisations internationales traitant de questions similaires dont les Parties seraient membres.

*Article XIV. Commission exécutive culturelle et éducative*

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties créent la Commission exécutive culturelle et éducative. Ladite Commission est coordonnée par les bureaux chargés des questions culturelles des deux Chancelleries.

2. Ladite Commission a pour objectifs :

- a) D'élaborer des programmes exécutifs; et
- b) D'évaluer périodiquement lesdits programmes.

3. La Commission exécutive se réunit à tout moment, suite à une demande de l'une ou l'autre des Parties formulée par la voie diplomatique.

*Article XV. Droits d'auteur*

Chaque Partie s'engage à protéger pleinement, conformément à la législation en vigueur sur le territoire de chacun des États, les droits des citoyens de l'autre État en ce qui a trait à la propriété intellectuelle et artistique. Elles prennent en outre des mesures destinées à faciliter, entre les Parties, les transferts de droits d'auteur et de rémunérations aux écrivains ou artistes.

*Article XVI. Facilités de transfert de biens culturels*

Chaque Partie s'engage à adopter les procédures juridiques qui facilitent la libre entrée et sortie du territoire de chacun des États, à caractère temporaire, des biens culturels nécessaires à l'exécution des activités artistiques et culturelles visées par le présent Accord. Leur circulation est régie par les normes en vigueur sur le territoire de chacun des États.

*Article XVII. Remplacement du précédent Accord*

Le présent Accord remplace l'«Accord d'échange culturel entre l'Argentine et la Colombie» du 12 septembre 1964. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'exécution des programmes et projets en cours, établis conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article XVIII. Entrée en vigueur*

Le présent Accord est sujet à ratification et entre en vigueur au moment de l'échange des instruments correspondants.

*Article XIX. Durée*

Le présent Accord reste indéfiniment en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties exprime, par écrit, son intention de le dénoncer, auquel cas il cesse de produire ses effets six mois après la date de cette notification à l'autre Partie.

Fait à Buenos Aires, le 12 octobre 2000, en deux exemplaires identiques faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ADALBERTO RODRIGUEZ GIAVARINI

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

CLEMENCIA FORERO UCROS